



FORMULAIRE POUR ETUDIANTS MINEURS (de moins de 18 ans)

AUTORISATION PARENTALE/RESPONSABILITE / URGENGE MEDICALE FORMULARIO PARA ESTUDIANTES MENORES (menores de 18 años) AUTORIZACIÓN DE PADRES / RESPONSABILIDAD / EMERGENCIA MÉDICA

NOM (en majuscules) de l'étudiant mineur/APELLIDO (en letras mayúsculas) del estudiante menor :
_____ **Prénom/Nombre:** _____

Date de naissance : (jour/mois/année) / Fecha de nacimiento: (día / mes / año): _____ / _____ / _____

Nationalité/ Nacionalidad: _____

Dates du séjour: (jour/mois/année) / Fechas de la estancia: (día / mes / año): du/del _____ / _____ / _____
au/al _____ / _____ / _____

Le CIEL Bretagne propose des cours de français à des étudiants étrangers dans un cadre international. Lors de leur séjour en France, les étudiants peuvent être confrontés à des risques de santé et de sécurité.

El CIEL Bretagne ofrece cursos de francés para estudiantes extranjeros en un entorno internacional. Durante su estancia en Francia, los estudiantes pueden enfrentar riesgos de salud y seguridad.

Je, soussigné(e), (nom, prénom)/ Yo, el firmante (nombre, apellido) :

Agissant en qualité de **père /mère /tuteur légal (rayer la mention inutile)** de l'enfant nommé ci-dessus, reconnait l'existence de ces risques et accepte que mon enfant participe à un programme du CIEL Bretagne. Nous comprenons que le CIEL Bretagne ne peut pas garantir la santé et la sécurité de tous les participants ou éliminer tous les risques. Le rôle du CIEL Bretagne débutera à l'arrivée de l'étudiant(e) à Brest et se terminera lors de sa conduite à l'aéroport ou à la gare, le jour du départ. Le voyage depuis le pays d'origine jusqu'à Brest est sous la responsabilité des parents et /ou des accompagnateurs du pays d'origine.

Actuando como **padre / madre / tutor legal (tachar la mención inútil)** del niño mencionado anteriormente, reconozco la existencia de estos riesgos y acepto que mi hijo participe en un programa de CIEL Bretagne. Entiendo que CIEL Bretagne no puede garantizar la salud y seguridad de todos los participantes ni eliminar todos los riesgos. El papel de CIEL Bretagne comenzará cuando el estudiante llegue a Brest y terminará cuando sea conducido al aeropuerto o estación de tren el día de su partida. El viaje desde el país de origen a Brest es responsabilidad de los padres y/o acompañantes del país de origen.

Merci de lire attentivement ce document, de le compléter et de le signer avant le début du séjour de votre enfant. Les étudiants dont les parents n'auront pas complété, signé et retourné ce document au plus tard 2 semaines avant le début des cours ne pourront pas commencer leur séjour.

Lea este documento detenidamente, complete y firme antes del inicio de la estadía de su hijo. Los estudiantes cuyos padres no hayan completado, firmado y devuelto este documento a más tardar 2 semanas antes del comienzo de las clases no podrán comenzar su estadía.

En ma qualité de détenteur de l'autorité parentale :

En mi calidad de titular de la autoridad parental:

1. Je déclare avoir pris toutes les assurances nécessaires pour couvrir mon enfant pendant la durée de son séjour en France et notamment en ce qui concerne la responsabilité civile, les transports, les vols, les accidents, le rapatriement sanitaire, etc.

Declaro que he tomado todos los seguros necesarios para cubrir a mi hijo durante su estancia en Francia y, en particular, en relación con la responsabilidad civil, el transporte, el robo, los accidentes, la repatriación médica, etc.

Je communique ci-après, le nom, l'adresse et le numéro de notre police d'assurance ainsi le numéro d'assistance 24h/24.
Por la presente doy el nombre, la dirección y el número de nuestra póliza de seguro y el número de asistencia las 24 horas.

2. J'accepte que mon enfant soit sous la responsabilité du CIEL Bretagne uniquement pendant les horaires de ses cours et des excursions organisées par le CIEL Bretagne.



Acepto que mi hijo es responsabilidad de CIEL Bretagne solo durante los horarios de sus cursos y excursiones organizados por CIEL Bretagne.

3. Je comprends et accepte que le CIEL Bretagne ne puisse être tenu responsable des agissements de mon enfant en dehors de l'enceinte du CIEL Bretagne et que le CIEL Bretagne n'est pas tenu de le surveiller en dehors de ses locaux, même s'il est absent des cours. Le CIEL Bretagne tiendra immédiatement les parents informés de toute absence non justifiée aux cours. Je décharge le CIEL Bretagne de toute responsabilité au cas où mon enfant rencontrerait des problèmes quels qu'ils soient en dehors du CIEL Bretagne (sécurité, vols etc.)

Entiendo y acepto que CIEL Bretagne no puede ser responsable por las acciones de mi hijo fuera de los límites de CIEL Bretagne y que CIEL Bretagne no está obligado a supervisarlos fuera de sus instalaciones, incluso si él está ausente de la clase.

CIEL Bretagne informará inmediatamente a los padres de cualquier ausencia injustificada de las clases. Libero a CIEL Bretagne de cualquier responsabilidad en caso de que mi hijo encuentre algún problema fuera de CIEL Bretagne (seguridad, robo, etc.).

4. Je me porte garant financier en cas de dégradation volontaire occasionné par mon enfant durant son séjour.

Respondo como garantía financiera en caso de deterioro deliberado causado por mi hijo durante su estancia.

5. Je suis conscient qu'en inscrivant mon enfant au CIEL Bretagne, il fait partie d'un programme linguistique dispensé par un centre de langues. Qu'il ne s'agit donc nullement ici d'un programme de « colonie ou camp de vacances pour mineurs ».

Soy consciente de que al inscribir a mi hijo en CIEL Bretagne, forma parte de un programa de lingüístico proporcionado por un centro de idiomas. Por lo tanto, no se trata aquí de un programa de "campamento de vacaciones para menores".

6. Je déclare avoir pris connaissance que, dans le cadre de son séjour linguistique, mon enfant aura la possibilité de s'inscrire et de participer à des activités culturelles proposées par le CIEL Bretagne. Ces activités sont encadrées par le personnel du CIEL Bretagne : visites de musées, excursions dans les villes voisines en car, en train ou encore en bateau (compagnies professionnelles), etc.

Declaro ser consciente de que, como parte de su estancia lingüística, mi hijo tendrá la oportunidad de registrarse y participar en las actividades culturales propuestas por CIEL Bretagne. Estas actividades son supervisadas por el personal de CIEL Bretagne: visitas a museos, excursiones a ciudades cercanas en autobús, tren o barco (con empresas profesionales), etc.

7. Le CIEL Bretagne étant situé en bord de mer, dans une région offrant de nombreuses attractions nautiques, le CIEL Bretagne doit être informé si votre enfant est autorisé à pratiquer une activité nautique encadrée par des professionnels au cas où il nous demanderait de le renseigner sur les dites activités. **Merci de cocher les cases correspondantes.**

Dado que CIEL Bretagne se encuentra en la costa, en una región que ofrece muchas atracciones acuáticas, CIEL Bretagne debe ser informado si su hijo está autorizado a practicar una actividad náutica supervisada por profesionales en caso de que él nos pida que le instruyamos sobre las actividades mencionadas. **Por favor, marque las casillas correspondientes.**

Mon enfant est capable de nager seul sur plus de 25 mètres/ Mi hijo puede nadar por sí mismo por más de 25 metros:
OUI/SI () NON/NO ()

Autorise mon enfant à s'offrir un baptême de plongée sous-marine/ Autorizo a mi hijo a tener una lección de buceo
OUI/SI () NON/NO ()

Autorise mon enfant à s'offrir un baptême à la navigation à voile/ Autorizo a mi hijo a tener una lección de navegación
OUI/SI () NON/NO ()

N'autorise aucune activité de ce genre/ **No permito ninguna actividad de este tipo ()**

8. Merci de cocher l'une des cases suivantes/ Por favor, marque una de las siguientes casillas: :
() autorise la diffusion d'images/ Autorizo la emisión de imágenes de mi hijo
() n'autorise pas la diffusion d'image / **No permito la emisión de imágenes de mi hijo**

9. J'autorise le CIEL Bretagne ou sa famille d'accueil à prendre, en cas de maladie ou d'accident de mon enfant, sur avis médical, toutes les mesures nécessaires tant médicales que chirurgicales, y compris l'hospitalisation en un rapatriement sanitaire à mes frais. Je décharge le CIEL Bretagne ou la famille d'accueil de toute responsabilité pour de telles actions.

Autorizo a CIEL Bretagne o su familia anfitriona a tomar, en caso de enfermedad o accidente de mi hijo, por consejo médico, todas las medidas médicas y quirúrgicas necesarias, incluidas la hospitalización y una repatriación a mi cargo. Libero a CIEL Bretagne o a la familia anfitriona de cualquier responsabilidad por tales acciones.



J'informe également le CIEL Bretagne que mon enfant a besoin du traitement médical suivant (médicaments)/ También informo a CIEL Bretagne que mi hijo necesita el siguiente tratamiento médico (medicamentos):

que mon enfant souffre d'allergies et/ou d'intolérances médicamenteuses et/ou de problèmes lors d'exercices physiques*/ que mi hijo tiene alergias y/o intolerancias a los medicamentos y/o problemas con el ejercicio :

J'atteste avoir fait établir une carte européenne d'assurance maladie (attestation nécessaire pour tous les étudiants ressortissants de l'Union Européenne)/ Certifico que tengo una tarjeta de seguro de salud europea redactada (certificado requerido para todos los estudiantes de la Unión Europea) : OUI/SI () NON/NO ()

10. J'accepte que mon enfant puisse sortir, non accompagné, jusqu'à l'heure du dîner/ Estoy de acuerdo en que mi hijo pueda salir sin compañía hasta la hora de la cena: OUI/SI () NON/NO ()

Pour le soir, merci de cocher les cases correspondante/ Por la tarde, por favor, marque las casillas correspondientes:

() J'autorise mon enfant à sortir les soirs de semaine jusqu'à/ Autorizo a mi hijo a salir en las tardes de los días laborables hasta las _____ heures/horas, (**pas plus tard que 23h00**)/ **no más tarde de las 23h**

() Le week-end jusqu'à/ Fines de semana hasta las _____ heures/horas (**pas plus tard que 23h00**/ **no más tarde de las 23h**)

() Je **n'autorise pas** mon enfant à sortir les soirs de semaine/ No permito que mi hijo salga las tardes de semana

() Je **n'autorise pas** mon enfant à sortir le week-end/ No permito que mi hijo salga los fines de semana

() J'autorise mon enfant à sortir sans restriction en semaine/ Autorizo a mi hijo a salir sin restricciones durante la semana

() J'autorise mon enfant à sortir sans restriction le week-end/ Permito que mi hijo salga sin restricciones los fines de semana.

11. J'accepte que mon enfant soit sous la responsabilité de sa famille d'accueil seulement aux horaires où il est réputé être chez elle selon vos souhaits (cf. point N°10).

Acepto que mi hijo está bajo la responsabilidad de su familia anfitriona solo en los momentos en que se considere que está en casa de acuerdo con sus deseos (consulte el punto N ° 10).

12. Je comprends et j'accepte que sa famille d'accueil ne puisse être tenue responsable des agissements de mon enfant en dehors du logement et que la famille d'accueil ne soit pas tenue de le surveiller en dehors de son logement. La famille d'accueil tiendra informée le CIEL Bretagne du non-respect des horaires de sortie de l'enfant. Je décharge la famille d'accueil de mon enfant de toute responsabilité au cas où il rencontrerait des problèmes quels qu'ils soient en dehors de son logement (sécurité, vols etc.) et s'il ne respectait pas les horaires de sortie.

Entiendo y acepto que su familia anfitriona no puede ser considerada responsable de las acciones de mi hijo fuera del hogar y que la familia anfitriona no está obligada a supervisarlos fuera de su hogar. La familia anfitriona mantendrá informado a CIEL Bretagne sobre el no respeto de los horarios de salida de mi hijo. Libero a la familia anfitriona de mi hijo de cualquier responsabilidad en caso de que encuentre algún problema fuera de su alojamiento (seguridad, robo, etc.) y si no respeta los horarios de salida.

13. J'accepte que le CIEL Bretagne prenne les mesures nécessaires en cas de non-respect des horaires de sortie, des règles élémentaires de sécurité, de bonne tenue et de comportement lors du séjour en France de mon enfant, sachant que je serai responsable financièrement et juridiquement des agissements de mon enfant (les frais de rapatriement et tous autres frais engagés pour le retour au domicile de mon enfant seront à notre charge). Je comprends et accepte que dans le cas où mon enfant continuerait à ne pas respecter les règles en vigueur malgré un avertissement, il s'exposerait à être exclu du programme et rapatrié à son domicile.

Acepto que el CIEL Bretagne tome las medidas necesarias en caso de incumplimiento de los horarios de salida, las normas elementales de seguridad, buen comportamiento y modales durante la estancia en Francia de mi hijo, sabiendo que seré responsable financieramente y legalmente de las acciones de mi hijo (y que los costos de repatriación y cualquier otro costo incurrido para el regreso a casa de mi hijo correrán a mi cargo). Entiendo y acepto que, en caso de que mi hijo continúe infringiendo las reglas vigentes a pesar de una advertencia, puede ser excluido del programa y repatriado a su hogar.

14. Je déclare m'engager à ne pas entreprendre de poursuites contre le CIEL Bretagne ou la famille d'accueil ou à demander de remboursement de frais dans le cas où mon enfant devrait être renvoyé pour manquement aux règles de bonne conduite en classe ou dans sa famille d'accueil, ou si mon enfant ne suivait pas régulièrement les cours.



Declaro que me comprometo a no emprender acciones legales contra CIEL Bretagne o la familia anfitriona o solicitar el reembolso de los gastos en caso de que mi hijo deba ser excluido por incumplimiento de las reglas de conducta en clase o con su familia anfitriona, o si mi hijo no asistía regularmente a las clases.

15. Je déclare avoir pris connaissance des conditions générales de vente et les accepte toutes.

Declaro que he leído los términos y condiciones de venta y que los acepto en su totalidad.

16. Je déclare que les informations fournies dans le présent formulaire sont exactes et complètes.

Declaro que la información proporcionada en este formulario es precisa y completa.

Fait à/ Hecho en _____ (ville/ciudad, pays/país), le/el (date/fecha)
_____/_____/_____

Père/Padre _____ **Mère/Madre** _____ **Tuteur légal/Tutor legal**
(signature/firma) _____

Indispensable/ Indispensable :

- Adresse, n° de téléphone et email des parents où ils seront **joignables 24h/24 pendant le séjour de leur enfant.**
- **Dirección, número de teléfono y correo electrónico de los padres, donde se les podrá contactar las 24 horas del día durante la estadia de su hijo.**

Tél/ tel. con lada: (+ _____): _____ ou/o _____
Email/e-mail : _____@_____

Rappel : En l'absence du document dûment rempli et signé, votre enfant ne pourra commencer son séjour.

Recordatorio: En ausencia del documento debidamente completado y firmado, su hijo no podrá comenzar su estadia.